



**VETERINARY HEALTH CERTIFICATE/CERTIFICADO DE SANIDAD VETERINARIA
EXPORT OF BOVINE SEMEN TO CHILE/
EXPORTACIÓN DE SEMEN DE BOVINO A CHILE**

SECTION I / SECCIÓN I

- i) **Country of origin / País de origen:** **CANADA / CANADÁ**
- ii) **Issuing Authority:** **Canadian Food Inspection Agency
Government of Canada
Autoridad que expide
este certificado :** **Agencia de Inspección de Alimentaria de Canadá
Gobierno de Canadá**
- iii) **Region / Región :** _____
- iv) **Name of Consignor/ Nombre del consignador :** _____
Address/ Dirección: _____

- v) **Name of Consignee / Nombre del consignatario :** _____
Address / Dirección : _____

SECTION II / SECCIÓN II

- i) **Name of A.I. Centre (where semen collected):** _____
Nombre del centro de inseminación artificial (donde se recolectó el semen): _____

Registration number or official identification code: _____
Número de registro o código oficial de identificación _____
Address/Dirección: _____

- ii) **Method and degree of dilution of semen:** _____
Método y grado de dilución del semen _____

- iii) **Preservatives and antibiotics used:** _____
Agentes preservativos y antibióticos utilizados _____

SECTION III - Health Certification / SECCIÓN III - Certificación sanitaria

1. **Country / País**
- 1.1 Canada is officially recognized free by the Office International des Epizooties (OIE) from rinderpest, Rift Valley fever, lumpy skin disease, akabane, vesicular stomatitis, contagious bovine pleuropneumonia and foot-and-mouth disease, and vaccination against these diseases is prohibited.
La OIE (Oficina Internacional de Epizootias) ha reconocido oficialmente que Canadá está libre de peste bovina, fiebre del Valle del Rift, dermatosis nodular contagiosa, enfermedad de Akabane, estomatitis vesicular, pleuroneumonía contagiosa bovina y fiebre aftosa. Está prohibida la vacunación contra esas enfermedades.
- 1.2 Bovine spongiform encephalopathy (BSE) is a reportable disease in Canada.
En Canadá, la encefalopatía espongiforme bovina (EEB) es una enfermedad de declaración obligatoria.
- 1.3 Canada has a BSE surveillance and monitoring program that meets the standards of the Office International des Epizooties (OIE).
Canadá tiene un programa de vigilancia y seguimiento de la EEB que cumple las normas de la OIE.
- 1.4 Feeding ruminant derived proteins to ruminant animals is prohibited in Canada.
En Canadá está prohibido alimentar a animales rumiantes con proteínas derivadas de rumiantes.

1.5 Canada has a mandatory national cattle identification program for cattle.

Canadá tiene un programa nacional obligatorio de identificación del ganado bovino.

2. Semen Collection Centre / Centro de recolección de semen

The artificial insemination production centre / *El centro de producción de inseminación artificial:*

2.1 is inspected and supervised by the animal health authorities of the Canadian Food Inspection Agency (CFIA);

es inspeccionado por autoridades de sanidad animal de la Agencia de Inspección Alimentaria de Canadá (AIAC) y está supervisado por ellos;

2.2 is under the direct supervision and control of a veterinary physician employed by the centre;

se encuentra bajo la supervisión y el control directos de un médico veterinario empleado por el centro;

2.3 is physically separated from livestock operations;

está separado físicamente de las actividades que se llevan a cabo con el ganado;

2.4 maintains daily health records on all animals kept at the facility;

lleva registros sanitarios diarios de todos los animales que se mantienen en las instalaciones;

2.5 admits only breeding stock which has tested negative on all diagnostic tests conducted in accordance with CFIA's Official Standards for Semen Donor Bulls in Canada during pre-entry quarantine;

admite solamente ganado reproductor que ha obtenido resultados negativos en todas las pruebas diagnósticas realizadas de acuerdo con las normas oficiales de la AIAC para toros donadores de semen en Canadá durante al cuarentena previa a la entrada;

2.6 requires personnel to be dedicated to the exclusive care and handling of the resident animals;

exige que el personal se dedique en forma exclusiva al cuidado y manejo de los animales residentes;

2.7 is situated in a province or region which has been declared free from bluetongue;

está situado en una provincia o región que ha sido declarada libre de la enfermedad de la lengua azul.

2.8 admits only animals which have tested negative for bluetongue and has maintained its status as officially free from this disease for at least the preceding three (3) years.

admite únicamente animales que han obtenido resultado negativo en la prueba de la enfermedad de la lengua azul y ha mantenido su estatus de país oficialmente libre de esa enfermedad los tres (3) últimos años como mínimo.

3. Clinical observation / Observación clínica

Regular surveillance by the veterinarian responsible for the facility during the twelve (12) month period preceding collection of the semen to be exported to Chile has revealed no clinical evidence of any of the following diseases: enzootic bovine leucosis, infectious bovine rhinotracheitis (IBR), infectious pustular vulvovaginitis (IPV), bovine virus diarrhoea / mucosal disease (BVD), bluetongue, Johne's disease, vesicular stomatitis and leptospirosis.

La vigilancia ejercida en forma regular por el veterinario responsable de las instalaciones en los doce (12) meses que precedieron a la colecta del semen destinado a la exportación a Chile no ha revelado signos clínicos de las siguientes enfermedades: leucosis enzoótica de los bóvidos, rinotraqueítis infecciosa bovina, vulvovaginitis pustular infecciosa, diarrea viral de los bóvidos / enfermedad de las mucosas, lengua azul, enfermedad de Johne, estomatitis vesicular y leptospirosis.

4. Laboratory Tests / Pruebas de laboratorio

The resident animals are subjected to the following tests every six (6) months with negative results:

Los animales residentes han sido sometidos cada seis (6) meses a las siguientes pruebas, obteniendo resultados negativos:

i) brucellosis - serum agglutination test with no titre equal to or greater than 1:50 and ELISA or complement fixation test with a titre less than 1:8;

brucelosis - prueba de aglutinación del suero sin ningún título igual o superior a 1:50 y prueba ELISA o prueba de fijación del complemento con un título inferior a 1:8;

ii) leptospirosis - microagglutination test for serotype canicola, pomona, sejroe, icterohaemorrhagiae, hardjo

and grippotyphosa with agglutination of less than 50% at 1:400;

leptopirosis - prueba de microaglutinación para los serotipos canicola, pomona, sejroe, icterohaemorrhagie, hardjo y grippotyphosa con aglutinación de menos de 50% a 1:400;

iii) bluetongue - agar gel immunodiffusion test or ELISA or serum neutralization;

enfermedad de la lengua azul - prueba de inmunodifusión en gel de agar, ELISA o prueba de neutralización del suero.

5. The resident animals are subjected to the following tests every twelve (12) months with negative results:

Los animales residentes han sido sometidos a las siguientes pruebas cada doce (12) meses, obteniendo resultados negativos:

i) tuberculosis - intradermal test with PPD tuberculin in accordance with Canadian standards;

tuberculosis - prueba intradérmica con tuberculina PPD conforme a las normas canadienses;

ii) Johne's disease - complement fixation test with no titres equal to or greater than 1:5 or ELISA;

enfermedad de Johne - prueba de fijación del complemento sin ningún título igual a superior a 1:5, o ELISA;

iii) enzootic bovine leucosis - agar gel immunodiffusion test or ELISA;

leucosis enzoótica de los bóvidos - prueba de inmunodifusión en gel de agar o ELISA;

iv) trichomoniasis - culture of preputial specimens;

tricomoniasis - cultivo de muestras prepuciales;

v) campylobacteriosis - culture of preputial specimens or immunofluorescent antibody test.

Campilobacteriosis - cultivo de muestras prepuciales o prueba del anticuerpo fluorescente.

6. **Donor Bull / El toro donante**

6.1 The donor bull is clinically healthy and exhibits no evidence of bovine spongiform encephalopathy (BSE) at the time of collection.

El toro donante está clínicamente sano y no presenta signos de encefalopatía espongiforme bovina (EEB) en el momento de la recolección.

6.2 Was born and/or remained in Canada during the twelve (12) month period immediately preceding collection of semen.

Nació y/o permaneció en Canadá durante el período de doce (12) meses que precedió inmediatamente a la recogida del semen.

6.3 **Either** i) Has remained at the centre for a period of not less than six (6) months preceding collection of the semen to be exported, during which period the animal was not used for natural service.

Permaneció en el centro por lo menos seis (6) meses antes de la colecta del semen destinado a la exportación, período en que no fue utilizado para el servicio natural, o bien

OR ii) In the case of a bull which has been in the semen production centre for less than six (6) months, the bull has been under the supervision of a federal veterinarian, in accordance with the Government of Canada's system, for a least three (3) months preceding collection (this period can include on farm isolation), and prior to entering the centre the bull was isolated in accordance with the Health of Animals Regulations in Canada pertaining to entry of semen donors into an approved semen production centre and during that time was tested with negative results for the following diseases:

Si permaneció en el centro de producción de semen menos de seis (6) meses, el toro estuvo bajo la supervisión de un veterinario federal de acuerdo con el sistema del Gobierno de Canadá, por lo menos tres (3) meses antes de la recogida de semen (el período puede incluir el tiempo de aislamiento en el establecimiento ganadero) y antes de ingresar en el centro el toro fue puesto en aislamiento de acuerdo con los reglamentos de Sanidad Animal de Canadá que se refieren a la entrada de donantes de semen en un centro autorizado de producción de semen, y durante ese tiempo el toro obtuvo resultados negativos en las pruebas de las siguientes enfermedades:

a)	brucellosis /	brucelosis
b)	tuberculosis /	tuberculosis
c)	leptospirosis /	leptospirosis
d)	enzootic bovine leucosis /	leucosis enzoótica de los bóvidos
e)	Johne's disease /	enfermedad de Johne
f)	bluetongue /	lengua azul
g)	campylobacteriosis /	campilobacteriosis
h)	trichomoniasis /	tricomoniasis

In addition, since entry into the centre, the bull has been tested with negative results for infectious bovine rhinotracheitis.

Además, desde su ingreso en el centro el toro ha obtenido resultados negativos en las pruebas de rinotraqueítis infecciosa bovina.

- 6.4 The donor animal was tested for BVD by virus isolation with negative results prior to entering the artificial insemination centre and as a resident animal has been tested according to the Canadian Artificial Insemination Program, in compliance with the Office International des Epizooties, Terrestrial Animal Health Code, Article 3.2.1.5.

El animal donante obtuvo resultado negativo en la prueba de detección de la diarrea viral bovina por aislamiento del virus efectuada antes de ingresar al centro de inseminación artificial y como animal residente ha sido sometido a pruebas de conformidad con el Programa Canadiense de Inseminación Artificial en cumplimiento del artículo 3.2.1.5 del Código Sanitario para los Animales Terrestres de la Oficina Internacional de Epizootias.

The donor animal was tested once in the resident herd for BVD by the ELISA antigen capture test with negative results prior to the collection of semen for export to Chile.

El animal donante obtuvo resultado negativo en la prueba de detección de la diarrea viral bovina por la técnica ELISA en sandwich efectuada cuando estuvo en el rebaño residente, antes de recolectar el semen para exportación a Chile.

- 6.5 Has undergone diagnostic tests for the following diseases with negative results during the six (6) month period preceding collection of semen to be exported to Chile.

Fue sometido a pruebas diagnósticas de las enfermedades que se indican a continuación, obteniendo resultados negativos, en el período de seis (6) meses que precedió a la recogida de semen destinado a la exportación a Chile.

- i) brucellosis - serum agglutination test (with no titre equal to or greater than 1:50) or ELISA or complement fixation test (presenting no titres greater than 1:8);
- brucelosis - prueba de la aglutinación del suero (sin ningún título igual o superior a 1:50), prueba ELISA o prueba de fijación del complemento (sin ningún título superior a 1:8);*
- ii) leptospirosis - microagglutination test for the serotypes canicola, pomona, sejroe, icterohaemorrhagie, hardjo and grippotyphosa (agglutination less than 50% at 1:100 dilution). In the case of a donor animal demonstrating a titre greater than 1:100 but less than 1:400, the animal was subjected to two treatments with dihydrostreptomycin at a dosage of 25 mg/kg with an interval of fourteen (14) days preceding collection of the semen to be exported;
- leptopirosis - prueba de microaglutinación para los serotipos canicola, pomona, sejroe, icterohaemorrhagie, hardjo y grippotyphosa (aglutinación de menos de 50% a una dilución de 1:100). En el caso de un animal donador que haya demostrado tener un título superior a 1:100 pero inferior a 1:400, el animal fue sometido a dos tratamientos de dihidroestreptomycin en dosis de 25 mg/kg, con un intervalo de 14 días, antes de la recolección del semen destinado a la exportación;*
- iii) bluetongue - agar gel immunodiffusion test or ELISA or serum neutralization test with a titre less than 1:4;
- enfermedad de la lengua azul - prueba de inmunodifusión en gel de agar, ELISA o prueba de neutralización del suero con un título inferior a 1:4;*

- iv) IBR/IPV - ELISA or serum neutralization test (no titre equal to or greater than 1:8) or virus isolation test:

rinotraqueítis infecciosa bovina / vulvovaginitis infecciosa pustulosa - ELISA o prueba de neutralización del suero (ningún título igual a superior a 1:8) o prueba de aislamiento del virus;

7. The donor bull has undergone diagnostic tests for the following diseases with negative results during the twelve (12) month period preceding collection of semen to be exported to Chile:

El toro donador fue sometido a pruebas diagnósticas de las enfermedades que se indican a continuación, obteniendo resultados negativos, en el período de doce (12) meses anterior a la colecta de semen destinado a la exportación a Chile:

- i) tuberculosis - intradermal test with .1 ml of PPD tuberculin administered according to the Canadian standards for control and eradication of tuberculosis;

tuberculosis - prueba intradérmica con 0,1 ml de tuberculina PPD administrada de acuerdo con las normas canadienses para el control y la erradicación de la tuberculosis;

- ii) Johne's disease - complement fixation test presenting no titres at or above 1:5, or ELISA;

enfermedad de Johne - prueba de fijación del complemento sin ningún título igual o superior a 1:5, o bien ELISA;

- iii) enzootic bovine leucosis - agar gel immunodiffusion test or ELISA;

leucosis enzoótica de los bóvidos - prueba de inmunodifusión en gel de agar o ELISA;

- iv) trichomoniasis - direct microscopic examination or culture of preputial specimens;

tricomoniasis - examen microscópico directo o cultivo de muestras prepuciales;

- v) campylobacteriosis - culturing of preputial specimens or immunofluorescent antibody test.

campilobacteriosis - cultivo de muestras prepuciales o prueba del anticuerpo fluorescente.

8. Diluents used to extend the semen contain no pathogenic organisms and have been treated with antibiotics in accordance with the standards employed and approved in Canada.

Los diluyentes usados para aumentar el volumen del semen no contienen organismos patógenos y han sido tratados con antibióticos de acuerdo con las normas autorizadas que se emplean en Canadá.

9. During the period between its collection and shipment to Chile, the semen has been stored in export containers, completely separate from other semen that does not meet Chilean health requirements, in a facility approved by and under the direct supervision of a veterinarian employed by the Canadian Government.

Durante el período entre al colecta del semen y su expedición a Chile, el semen fue almacenado en recipientes para la exportación, completamente separado de todo semen que no cumpliera con los requisitos sanitarios chilenos, en instalaciones autorizadas y bajo la supervisión directa de un veterinario empleado por el Gobierno de Canadá.

10. The semen was stored and transported in sterilized or previously unused containers using fresh nitrogen.

El semen fue almacenado y transportado en recipientes esterilizados o nunca utilizados previamente, empleando nitrógeno fresco.

NOTE: A certificate stating the blood type of the donor bull must also accompany consignments of semen to Chile.

Los envíos de semen a Chile deben acompañarse también de un certificado en el que se establezca el tipo sanguíneo del toro donador.

